



Тайная Вечеря.
Икона из Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря.
Около 1497 г.

ЛЕКЦИЯ 42

Свящ. Владимир Мутин

ПОСЛЕДОВАНИЕ КО СВЯТОМУ ПРИЧАЩЕНИЮ: СОПОСТАВЛЕНИЕ ГРЕЧЕСКОГО И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕСТОВ

Последование ко Святому Причащению – текст византийского происхождения, хорошо знакомый всякому православному верующему, читающему его всякий раз при подготовке к участию в Таинстве Евхаристии. Именно по этой причине представляется актуальным сопоставление привычного для нас текста Последования с греческим оригиналом: ведь такое сопоставление может способствовать лучшему пониманию церковнославянского текста, а значит, смеем надеяться, и более качественной подготовке к Причащению.

В окончательном виде церковнославянская версия Последования сформировалась к XVIII столетию. Если сравнить его структуру в наших молитвословах и греческих, то можно увидеть, что в целом она совпадает: Последование состоит из канона, трех псалмов, тропарей и молитв, предваряемых стихами «Хотя ясти...»; различие заключается в последовательности молитв и их количестве (так, в большинстве греческих изданий отсутствует молитва «Боже, ослаби, остави, прости ми согрешения моя, елика Ти согреших...»).

Из нижеприведенной таблицы можно получить более подробное представление о составе и последовательности молитв перед причащением в церковнославянских и греческих изданиях:

<i>Молитвы перед Причащением</i> <i>Молитва</i>	<i>№ по современным</i> <i>русским изданиям</i>	<i>№ по современным</i> <i>греческим изданиям</i>
«Владыко Господи Иисусе Христе, Боже наш, Источниче жизни и безсмертия...» (свт. Василия Великого)	1	1

Молитвы перед Причащением <i>Молитва</i>	<i>№ по современным русским изданиям</i>	<i>№ по современным греческим изданиям</i>
«Господи Боже мой, вем, яко несмь достоин, ниже доволен...» (свт. Иоанна Златоуста)	2	3
«Едине чистый и нетленный Господи...» (Симеона Метафраста)	3	8
«Владыко Господи Иисусе Христе, Боже наш, едине имей власть человеком оставляти грехи...» (свт. Иоанна Златоуста / прп. Иоанна Дамаскина)	4 (либо 5, если в издании имеется молитва «Яко на Страшнем Твоем...»)	6
«Вем, Господи, яко недостойне причащаюся пречистаго Твоего Тела и честныя Твоя Крове...» (свт. Иоанна Златоуста / свт. Василия Великого)	5 (либо 6, если в издании имеется молитва «Яко на Страшнем Твоем...»)	2
«От скверных устен, от мерзкаго сердца, от нечистаго языка...» (прп. Симеона Нового Богослова)	6 (либо 7, если в издании имеется молитва «Яко на Страшнем Твоем...»)	7
«Боже, ослаби, остави, прости ми согрешения моя, елика Ти согреших...»	7 (либо 8, если в издании имеется молитва «Яко на	5 (в расширенной редакции)

Пожалуй, одну из основных трудностей в понимании церковнославянского текста представляет собой кондак канона Последования: *«Хлеб, Христе, взяти не презри мя, Тело Твое, и Божественную Твою ныне Кровь, пречистых, Владыко, и страшных Твоих Таин причастится окаяннаго: да не будет ми в суд, да будет же ми в живот вечный и безсмертный»*. Представляется довольно сомнительным, чтобы молящемуся, даже неплохо знакомому с грамматикой церковнославянского языка, было ясно, к чему именно относятся встречающиеся здесь инфинитивы «взяти» и «причастится», какова их функция во фразе, особенно ввиду того, что второй инфинитив со своими дополнениями словно зависает в воздухе, поскольку после него следует двоеточие, завершающее первую мысль фразы, тогда как вторая часть кондака «да не будет ми в суд...» кажется лишенной подлежащего. Очевидно, что синтаксические связи в кондаке возможно прояснить лишь при обращении к греческому оригиналу, из которого можно заключить, что встречающиеся в кондаке инфинитивы являются субстантивированными, и, в частности, его начало можно перевести как «Не презри, Христе, принятия мной Хлеба...». Вот греческий текст кондака, обращающий на себя внимание еще и расстановкой

знаков препинания, отличной от церковнославянской версии: Τὸν Ἄρτον, Χριστέ, λαβεῖν μὴ ὑπερίδης με, τὸ Σῶμα τὸ σὸν καὶ τὸ θεῖον νῦν Αἵμά σου· τῶν ἀχράντων, Δέσποτα, καὶ φρικτῶν Μυστηρίων σου μετασχεῖν τῷ ἀθλίῳ, μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο· γένοιτο δέ μοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ ἀθάνατον. Из текста видно, что подлежащим фразы «да не будет ми в суд» (μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο) выступает инфинитив «причаститися» (μετασχεῖν). Впрочем, эти субстантивированные инфинитивы, вопреки языковым нормам, не имеют при себе артикля τό, что является еще одним затруднением при лексико-грамматическом анализе текста.

Также интерес представляет первый тропарь девятой песни канона, понимание которого, с одной стороны, не вызывает трудностей, однако при обращении к греческому оригиналу смысл фразы оказывается иным. «Христос есть, вкусите и видите...», – читаем мы в наших молитвословах, то есть «вкусите и увидите, что это (в Чаше) Христос». Греческий текст отличается лишь одной буквой: вместо слова Χριστός стоит χρηστός – благой. Очевидно, фраза Χρηστός ἐστὶ, γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὁ Κύριος отсылает нас к известным строкам Псалтири «Вкусите и видите, яко благ Господь» (Пс 33:9), но с несколько измененным порядком слов. Такое различие греческого и церковнославянского текстов можно объяснить, предположив наличие разночтений в рукописях, возникших в ходе переписывания до времени фиксации текста Последования в печатных книгах, что связано с одинаковым звучанием слов Χριστός и χρηστός в византийском произношении.

Кроме того, ряд греческих слов молитв перед Причащением переведен на церковнославянский язык не совсем верно, что порой крайне затрудняет их понимание. Так, греческое словосочетание ἀνεξίκακος ὢν из первой молитвы свт. Василия Великого переведено на церковнославянский язык как «незлобив сый», хотя прилагательное ἀνεξίκακος имеет своим основным значением «снисходительный», что вполне соответствует контексту рассматриваемой молитвы. «Но Ты, Господи, незлобив сый, долготерпелив же и многомилостив, не предал еси мя погибнути со беззаконными моими, моего всячески ожидая обращения» (Ἀλλά σὺ, Κύριε, ἀνεξίκακος ὢν, μακρόθυμός τε καὶ πολυέλεος, οὐ παρέδωκάς με συναπολέσθαι ταῖς ανομίαις μου, τὴν ἐμὴν πάντων ἀναμένων ἐπιστροφῆν) – речь идет о долготерпении Божиим, Его милости к грешникам, а потому не лишне вспомнить, что данное прилагательное является однокоренным с глаголом ἀνέχω – переносить, терпеть (особенно в медиальном залого).

Любопытно, что не раз употребляемое в Последовании слово «окаянный» (греч. ἄθλιος, ταλαίπωρος и др.) в современном русском языке несколько изменило свое значение в сравнении с церковнославянским языком

ком, которому соответствует и греческий оригинал. Современные словари русского языка дают значение «грешный, проклятый, отверженный (Церковью)», придавая ему еще и бранной смысл (таким образом его гиперонимом является слово «плохой»), в то время как в церковнославянском языке (и в греческом тоже, как мы уже заметили выше) данное слово имеет куда более нейтральное значение: многострадальный, несчастный.

Неоднократно встречающееся прилагательное ἄσωτος традиционно (вполне вероятно, что со времен свв. Кирилла и Мефодия) переводится у нас как «блудный», что, с одной стороны, вполне уместно, поскольку этим словом в Последовании указывается на блудного сына из евангельской притчи, однако с другой стороны, возникает путаница со словом πόρνος, означающего вообще человека, предающегося блуду. В этой ситуации не лишне вспомнить, что «блудный» сын на самом деле не блудный в последнем значении, а распутный, расточительный. В результате наши переводчики, избравшие слово блудный в качестве эквивалента для ἄσωτος столкнулись со сложностями при переводе предложения, где данное слово соседствует с упомянутым прилагательным πόρνος, а именно в молитве св. Симеона Нового Богослова «От скверных устен...»: Ὡς τὸν ἄσωτον ἐδέξω, καὶ τὴν πόρνην προσελθοῦσαν, οὕτω δέξαι με τὸν πόρνον καὶ τὸν ἄσωτον, Οἰκτίρμον... В этом случае пришлось прибегнуть к генерализации, передав πόρνος словом «скверный»: «...якоже блуднаго приял еси, и блудницу пришедшую, тако приими мя блуднаго и сквернаго, Щедре».

Греческое существительное πρόληψις в молитве свт. Иоанна Златоуста «Господи Иисусе Христе Боже мой, ослаби, остави...» переведено как «предприятие» («И молитвами безсеменно рождшия Тя, Пречистая и Приснодевы Марии, Матере Твоя, единыя непостыдныя надежды и предстательства и спасения моего, сподоби мя неосужденно причаститься пречистых, бессмертных, животворящих и страшных Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную: во освящение, и просвещение, крепость, исцеление, и здравие души же и тела, и в потребление и всесовершенное погубление лукавых моих помыслов, и помышлений, и предприятий, и нощных мечтаний, темных и лукавых духов», греч. Καὶ τῇ πρεσβείᾳ τῆς ἀσπόρωσ κησάσης σε παναχράντου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς Μητρός σου, τῆς μόνης ἀκαταισχύντου ἐλπίδος καὶ προστασίας καὶ σωτηρίας μου, καταξιώσόν με ἀκατακρίτως μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων καὶ ἀθανάτων καὶ ζωοποιῶν καὶ φρικτῶν Μυστηρίων σου, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον· εἰς ἁγιασμόν καὶ φωτισμόν καὶ ῥώμην καὶ ἴασιν καὶ ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος· καὶ εἰς ἐξάλειψιν καὶ παντελεῖ ἄφανισμόν τῶν πονηρῶν μου λογισμῶν καὶ ἐνθυμήσεων καὶ προλήψεων καὶ νυκτερινῶν φαντασιῶν τῶν σκοτεινῶν καὶ πονηρῶν πνευμάτων), что является калькой (λαμβάνω – при-

нимать, λῆψις – приятие, πρό – пред, πρόβλημα – предприятие), делающей правильное понимание слова практически невозможным: в данном контексте его естественно рассматривать как синоним к слову «дело», что очень далеко от истинного значения оригинального слова, означающего здесь скорее всего «предвзятое мнение». Однако даже если бы молящийся пожелал уточнить значение данного слова в доступном ему церковнославянском словаре прот. Григория Дьяченко, то попросту бы не обнаружил там данной лексемы.

Из вышеизложенного можно сделать вывод о необходимости редактирования церковнославянского текста Последования ко Святому Причащению, приведения его в соответствие с греческим оригиналом. Помимо этого, для учащихся духовных школ и всех интересующихся затронутыми вопросами было бы полезным издание Последования с параллельным греческим текстом и русским переводом.

ЛИТЕРАТУРА

- Αγίου Νεκταρίου Πενταπόλεως προσευχητάριον κατανοκτικόν. – Το Περιβόλι της Παναγίας, 2010.
 Ωρολόγιον τὸ μέγα. – Αθήναι, 1898.
 Канонник или полный молитвослов. – М., 2011.
 Дворецкий И. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. – М., 1958.
 Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. – М., 1993.
 Желтов М., свящ. Происхождение Последования ко Святому Причащению [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pravoslavie.ru/64129.html>.
 Ожегов С. Словарь русского языка. – М., 1953.
 Bailly A. Dictionnaire grec-français. – Paris, 2000.
 Lampe G. A Patristic Greek Lexicon. – Oxford, 1961.
 Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. – Oxford, 1996.